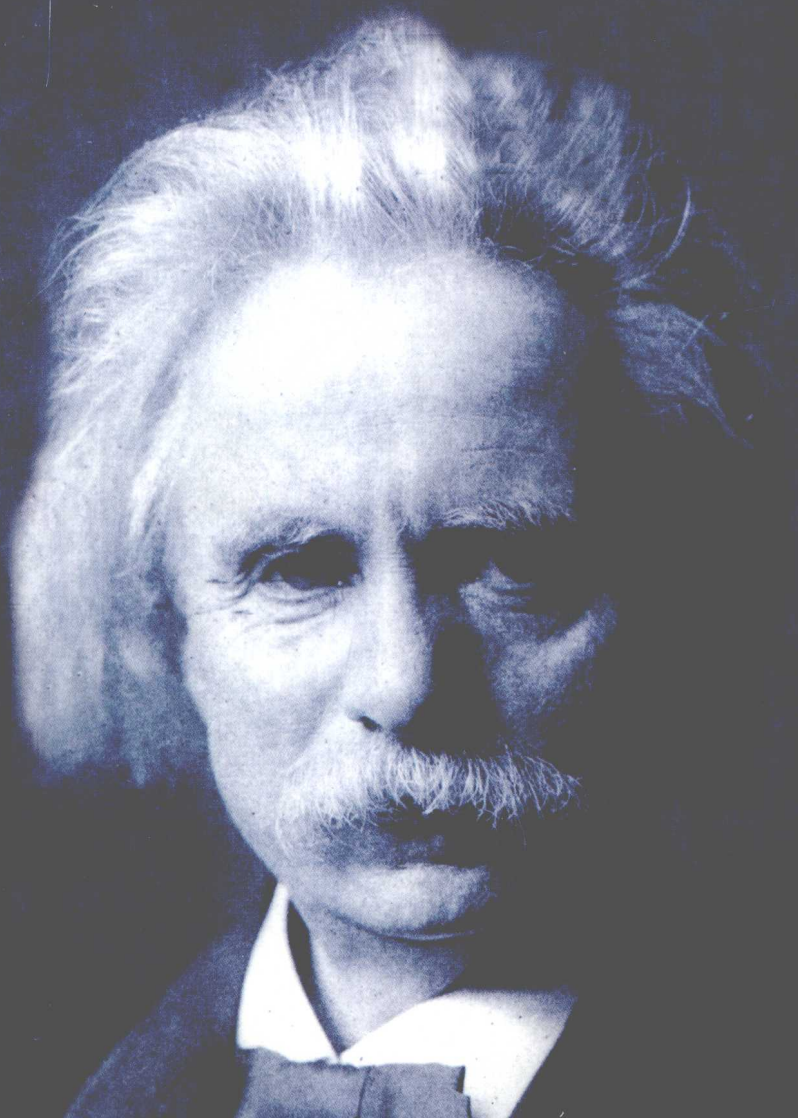


罗沃尔特音乐家传记丛书

格里格

〔德〕汉斯佩特·克莱曼 / 著

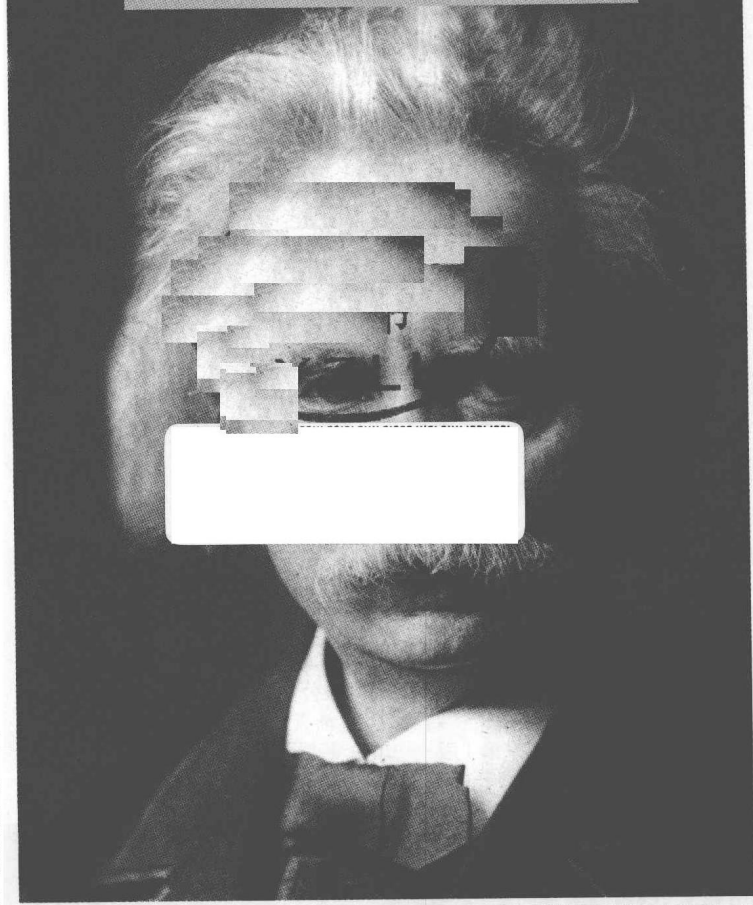


罗沃尔特音乐家传记丛书

格里格

〔德〕汉斯佩特·克莱曼 / 著
(HANSPETER KRELLMANN)

齐欢欣 / 译



人民音乐出版社

图书在版编目(CIP)数据

格里格/(德)克莱曼著;齐欢欣译. — 北京:人民音乐出版社, 2009.8

(罗沃尔特音乐家传记丛书)

ISBN 978-7-103-03358-6

I. 格… II. ①克… ②齐… III. 格里格, E. (1843~1907) — 传记 IV. K835.335.76

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 124846 号

责任编辑:陈胜海

责任校对:袁 蓓

著作权合同登记

图字:01-2001-2642 号

Edvard Grieg

Originally Published in the Series "Rowohlts Monographien" under the Title.

Edvard Grieg

Copyright © 1999 by Rowohlt Taschenbuch Verlag GMBH,

Reinbek bei Hamburg

本书根据德国罗沃尔特出版社 1999 年版译出

本书由德国罗沃尔特出版社授权

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路 2 号 邮政编码:100036)

Http://www.rymusic.com.cn

E-mail: rmyy@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京隆昌伟业印刷有限公司印刷

787×1092 毫米 特 32 1 插页 7.25 印张

2009 年 8 月北京第 1 版 2009 年 8 月北京第 1 次印刷

印数:1—3,000 册 定价:11.00 元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书,请与读者服务部联系。电话:(010)58110591

网上售书电话:(010)58110650 或 (010)58110651

如有缺页、倒装等质量问题,请与出版部联系调换。电话:(010)58110533

序

近年来我国爱好西方古典音乐的人，特别在青年中愈来愈多了，这是一个令人鼓舞的现象。就在当前出现的古典音乐普及规模愈来愈大的喜人形势下，人民音乐出版社选择了德国汉堡罗沃尔特出版社(Rowohlt-Verlag)出版的“罗沃尔特音乐家传记丛书”数十种翻译出来，目的是供我国包括发烧友在内的广大音乐爱好者、音乐从业人员(教师、演出工作者)等从事音乐欣赏、学习、研究和教学时参考。

罗沃尔特出版社是德国历史悠久的出版社之一，成立于上世纪初。它随着德国百年来的政治沧桑几起几落，但始终以求新扶新为己任，在推动德国文化创新上有着值得自豪的传统和声誉。“罗沃尔特音乐家传记丛书”是罗沃尔特出版社“名人传记丛书”的一个组成部分。这套书在全德国乃至所有德语国家都是闻名的。如果你有机会到德国普通的家庭做客，几乎可以在每家的书架上发现这套五颜六色的丛书部分或成套地排列在书架上，十分引人注目。说这部丛书家喻户晓并不过分，它已经成为人们经常查阅的工具性参考书了。

“罗沃尔特名人传记丛书”涵盖了几乎人类全部知识领域和文化领域,只要某人对某一知识和文化宝库,诸如哲学、宗教、自然、科学、政治、军事、文学和各种艺术门类(音乐、造型艺术、戏剧、电影、舞蹈等)曾做出卓越贡献,或者对社会的历史进程起过显著影响,罗沃尔特出版社就请人为其撰写传记性的文字收入丛书,以单行本的形式出版。单行本篇幅不大,一般是200页上下的小册子,但具备科学性和可读性两方面的价值。丛书每个单行本都以传记主人公的名字为书名,书名下有副标题:“以传记主人公的自述作依据,配相应的图片文献加以说明”。副标题强调丛书的两个特点:一是使用第一手材料写成,加强传记的客观性和可靠性。这一点非常重要,因为有关音乐家传记的出版物,中外有个通病,常常把音乐家的天才神秘化或把他们的生活浪漫化,传记作者不遗余力收集音乐家的趣闻轶事,把它们当成认识音乐家的主要窗口,有的甚至用渲染性语言、不确实的虚构哗众取宠。“罗沃尔特音乐家传记丛书”不这样,每一个作者在正文前都要做说明,说他写这本传记要打破过去在这位作曲家身上制造的神话,还他一个真面目。二是所有书中均配有同传记主人公有密切关系的时代人的肖像,以及他本人经历的历史事件和音乐活动的图片,做到图文并茂。这些插图并非用于装饰,而是用形象来说明问题。最近出版的单行本取消了这个副标题,但我们注意到新版传记强调

第一手材料的原则不变，书的排版做到图文并茂的努力没变，非但如此，新版还换上了许多彩图。

罗沃尔特出版社物色的撰稿人，都是对撰稿对象、相关领域及有关问题有深入研究并做出卓越成绩的专家，这可以从丛书编辑部为每个作者所写的介绍中看出。有的撰稿人还是相应研究领域中的权威，比如《瓦格纳》的撰写人汉斯·迈耶先生就是世界瓦格纳研究权威之一。因为在文学和音乐方面的渊博学识和突出成就，而且为新中国培养了第一批日耳曼语文学学者，汉斯·迈耶先生被北京大学授予名誉教授称号。

罗沃尔特出版社组织了一大批专家学者为“罗沃尔特名人传记丛书”各科的单行本撰稿，使通俗性的小册子具有很高的学术水平，这也是值得我国出版界和各学科的专家学者，特别是音乐学科中的专家学者效法的。上述特点和做法，保证了“罗沃尔特音乐家传记丛书”的科学性，值得赞扬和推荐。

我们认为这套丛书还有另外两个特点值得指出。

一是丛书的单行本在不断更新。以莫扎特、贝多芬、肖邦为例，单行本已更换成全新的版本，新版由新的撰稿人写出。通过比较，我们注意到新版的观点和材料因学术界对这几个音乐家的研究有新的进展和新的成果而与旧版有所不同，一般说新版抛弃了作者认为是陈旧的观点，从新的视角来观察问题，补充新的材料。这种做法和我国的“与时俱进”精神是相通的。另

外,新版抛弃了旧版堆砌材料搞繁琐哲学的缺点,叙述和行文比以前简洁扼要,篇幅也减省了。

另一个特点是前面提到的文字内容和丰富图片文献的搭配。我国的出版界常用“图文并茂”形容好的出版物,但是有的书刊文字配了许多花花绿绿的图片,看起来琳琅满目,但与文本内容没有多大关系。“罗沃尔特音乐家传记丛书”丰富的图片资料与文本内容相得益彰,放在有关内容旁边,起到了使内容具有直观的形象性作用,使读者阅读时不感到枯燥,而且加深了对内容的印象。

为了满足一些读者深入研究的需要,书中的引文都一丝不苟地在书后尾注中标明出处。附带说明:书中若有对我国读者陌生、但对理解本文起加深作用甚至关键作用的人名、地名、名词和所说的事件、问题,原作者没有加注,但我们的译者把这些都作为脚注放在当页的下方。丛书每个单行本都附有作曲家音乐作品的完备目录,这是音乐爱好者和研究者重要的查考依据,书后的对作曲家研究的出版物和重要书目,大都是在研究史上有了定评的重要著作,也有最新出版的。这两个附录我们原封不动地以原文附在中文后面。应该指出,这两种附录所提供的资料都是最新的和可靠的,可以作为进一步研究的重要参考或依据。

每个单行本还附有作曲家的生平大事年表,可以帮助读者对作曲家有一个概括的了解,同时也有助于

迅速查考作曲家生平事迹和作品完成的准确年代。

丛书还附有传记主人公的同时代或后代的重要思想家、音乐评论家和同行作曲家们的评价,或带有箴言性的摘要语录。这些评论常常代表了不同时代的各种不同的观点,但总的来说是客观的,有的是切中要害的。这些不同时代、不同观点的评论可以开阅读者的视野,有利于促进读者对作曲家的思考 and 认识。

人民音乐出版社把“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审任务交给我们三个人,我们感到这个任务很有意义,就欣然接受了。但我们都感到责任重大,因为任务是艰巨的。一是数量大,全套有 60 本,而且都是德文。解放后特别是改革开放以来,懂德语的人虽然不像解放初期那样凤毛麟角,但比起英语、俄语、法语来,毕竟人数尚少,合格的德文译者不易寻觅。二是这些书的内容专业性强,与一般的音乐家传记相比,它们具有一定的深度。所以,我们组稿时必须找那些既有较高德语修养,同时又有一定音乐知识的译者。幸好,很多译者都是古典音乐爱好者,他们特别对德国音乐有相当丰富的知识。

但是要译好这样的丛书,对仅仅是一个懂德语的音乐爱好者来说,仍有许多音乐专业上的难关要克服。幸好我们的译审小组中有专门从事音乐专业教学、研究的音乐史专家余志刚,有在大学兼任了十几年音乐欣赏教学的德国古典文学专家严宝瑜,以及有过业余

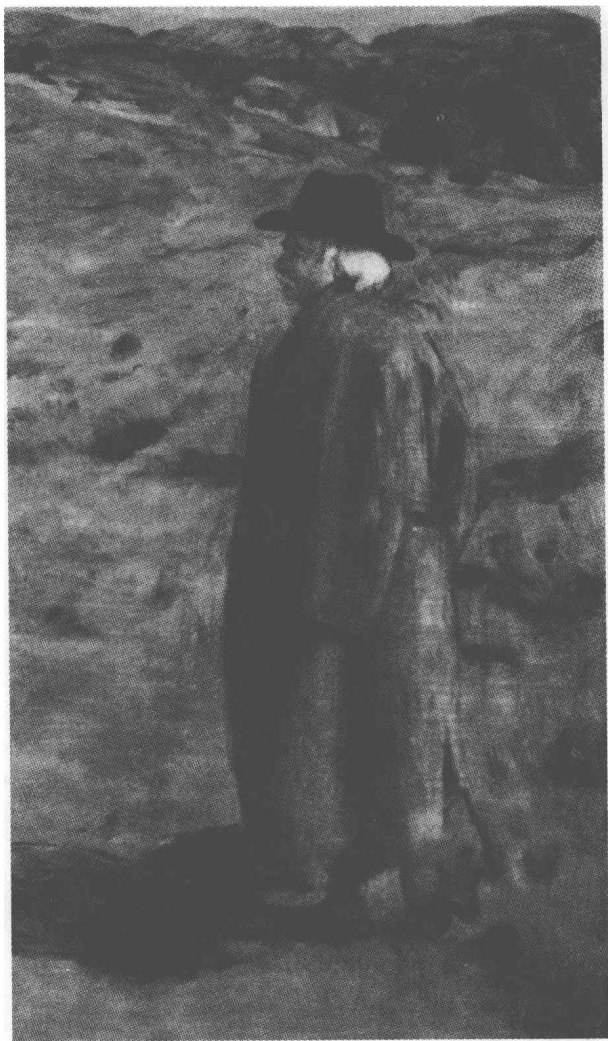
翻译音乐类书籍丰富经验的歌德研究专家高中甫。由他们各自组稿的译稿完成后,都由他们精心审校。如审稿时遇到疑难问题,译审小组在人民音乐出版社理论辞书编辑室的负责同志和责任编辑的参与下一起研究解决。总之,包括我们自己在内的所有翻译者都抱着高度的责任感,兢兢业业、尽心尽力地去完成这项工作。因为所有参加工作的人深深了解完成这个任务意义重大,都愿竭尽绵薄之力,为我国的社会主义音乐事业的普及和提高做一点工作。

以上便是我们要说的话。因为许多话是我们对读者怎样理解和使用这部音乐丛书有关,所以我们把这些话当作“序”放在书前,我们没有认为我们的话是绝对正确的,写上这些仅为读者作参考之用。竭诚希望批评指正。

严宝瑜(执笔) 余志刚 高中甫

“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审小组

2003年6月于北京



爱德华·格里格。埃里克·维伦斯考尔特的油画,1902年



目 录

前 言	1
在卑尔根的童年与青少年时代	5
在莱比锡求学	15
卑尔根—哥本哈根—罗马	22
奥斯陆	44
罗夫图斯：一场危机的开始	84
分居与重归于好：特罗尔德豪根	112
巩固发展的年代	133
总 结	181
注 释	186
年 表	201
对格里格的评价	205
作品目录	208
关于作者	217
鸣 谢	218
图片来源	219

前 言

但这个挪威不只是因为人们骨子里的那股劲头。那是一个创造奇迹的国度……

——汉斯·海尼·雅恩《文集》

……他从未完全停留在自己所驻足的地方。

——赫尔曼·伦茨《被遗弃的房间》

当描写很久以前的人物时，作者会受外部的影响，这种影响在作者所处的年代里很明显。所写的对象离现在越久，这些影响就会越顽固地挤入观察者的视野里，并最终有些像一个被默认的事实走到力求客观的思考方式前。如果描写一个艺术家，那么他的影响决定于世人对其作品的评价。这使人更难进行客观研究，因为客观研究与主观评价在此很容易被混在一起。如果当时的原始资料非常多，并且它们的内容或许很明确，至少这样描述起来会容易些。

正如约翰·塞巴斯蒂安·巴赫是德国作曲家的代表，¹ 爱德华·格里格是挪威的代表。对格里格而言，客观研究与主观评价两个特点在他身上都未体现。看来像信件或采访报道这样的真实证据并非绝对真实，这

对格里格与对其他人都一样。正如君特·德·布吕安所说,主观性的文献只表明人们当时所写的内容,但不能证明他们是如何想的。² 许多关于格里格的公开的资料都未被研究,其余的资料不对公众开放,一部分易引起猜测与新的不安的资料还被封存起来。因此,这些资料的作用至今尚未得到评估,但人们也决不能高估它们的作用。³ (由于储存设施不完备,一些资料可能已损坏。是否可以得出这样的结论:人们对格里格捐赠给其故乡的遗产太不在意了?⁴ 卑尔根的一级旅游景点、特罗尔德豪根的格里格故居博物馆的状况也使人产生这样的疑问。人们印象中,故居里不对公众开放的阁楼被半私人化地使用,尽管在那儿堆放的格里格的资料还未被整理好。)

就像每个作曲家那样,我们对爱德华·格里格的了解也主要来源于他的音乐作品。他的作品非常有名并保存完整⁵,也可通过录音来检验(这一点特别归功于挪威的倡议)。但不是所有他的作品都闻名于世。按官方统计其中最多有五分之一作品为人所知,但在挪威可能并非如此。一种很明显的误解认为,格里格是世界上最著名的作曲家之一,可以与贝多芬、柴科夫斯基和马勒相媲美。而与上述名人相反,格里格主要通过自己的二十多首单曲被人们所了解。此外,这些曲子经常在被误解它们原意的情况下在演出中被串连起来,并且不以它们的原貌出现。1896年格里格就向他在莱比锡的出版

商马克思·亚伯拉罕抱怨说：“由于乐曲被改编，我的作品数开始惊人地增长。我只喜欢为长笛与长号所作的《培尔·金特组曲》。我不愿谈手摇风琴无与伦比的受人欢迎。”⁶但格里格也大量地改编自己的乐曲，从而使自己的作品为人们所喜爱。他将易卜生的《培尔·金特》的戏剧配乐中的《索尔维格之歌》改编成钢琴曲，这支曲子只是钢琴改编曲，后来又成了管弦乐曲，最后它变成《培尔·金特第二组曲》中的结束乐章。该组曲也出现在格里格的双手弹奏和四手联弹钢琴改编曲版本中。⁷因此在某些情况下，其作品原貌最终被他自己改动得摇摆不定。在作品保护期限已过的今天，这样的改编已完全不能被禁止。最近格里格的《第二弦乐四重奏》也出了一个弦乐队的版本。通过改编在这部作品上所体现出的“在结构与接受上的随意性”，“尤其对像爱德华·



爱德华·格里格。(奥拉夫·古尔布兰松的漫画)

格里格这样的作曲家非常危险”。⁸

正如爱德华·格里格的作品所展现的那样,他很乐意被人称为是小型作品的大师。如果这个说法正确(有些事情似乎也支持了这种说法),那么人们要问,这种分类有何理由以及它是否恰当。

——汉斯佩特·克莱曼

在卑尔根的童年与青少年时代

如今,人们都知道,一个人的家庭出身、在受呵护的环境中的成长以及由此而获得的智力发展会影响到他的人格构成。但几乎相反的另一经验表明,尽管有这些良好的条件,所有一切的结果也会截然不同。才能可以在良好的社会环境中得到发挥,天才(不管社会状况差异有多大)能够在年轻人身上慢慢成熟。对爱德华·格里格的情况而言,这种思考很重要。特别是在当时特定的政治环境与思想意识的背景下,人们甚至可以在他所处的社会环境里从正反两方面推出格里格的生活轨迹与他的成功。⁹

这个斯堪的纳维亚国家的政治环境与不可避免受其影响的文化环境塑造了格里格,就像塑造了大多数挪威艺术家那样。1814年5月17日,挪威才在克里斯蒂安尼亚(1924年起改名为奥斯陆)的艾茨富尔推行了自己的宪法,并由此从丹麦王国手中争得独立。此后挪威处于比它强大得多的瑞典的阴影之下;1814年10月20日,挪威与瑞典签订联盟条约,而瑞典一直在联盟中称霸。当1893年两国之间出现一场严重的政治危机